



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

<b>SCHOOL</b>	HUMANITIES		
<b>DEPARTMENT</b>	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
<b>LEVEL</b>	Undergraduate		
<b>COURSE CODE</b>	LT-6216	<b>SEMESTER</b>	6 <sup>th</sup>
<b>COURSE TITLE</b>	Literary Translation English – Greek II		
<b>INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES</b>	<b>WEEKLY TEACHING HOURS</b>	<b>ECTS</b>	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
<b>COURSE CATEGORY</b>	Specialization		
<b>COURSE TYPE</b>	Compulsory		
<b>PREREQUISITES</b>	-		
<b>LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS</b>	English / Greek		
<b>THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS</b>			
<b>URL</b>	<a href="https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-6216/">https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-6216/</a>		
<b>ECLASS</b>			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• have a better understanding of the specific settings in which the literary translator works when dealing with two literary traditions</li><li>• have an in-depth knowledge about the specific features of the main forms of literary expression</li><li>• critically approach the complex nature and the difficulties of literary translation, as well as the literary translator's ability of creative text rendering</li><li>• produce paratexts that usually accompany literary translations and understand the close relationships between theory and practice, as well as between reception and criticism</li><li>• translate from English into Greek literary texts of major difficulty taking into account the special characteristics of the text, the style and the intentions of the author, the publication period as well as the literary movement to which the original text belongs</li><li>• critically approach reception issues and investigate literary translations within the context of the history of literature</li></ul>
• effectively deal with the challenges relating to dialects, wordplays and culture-specific elements
<b>General Skills</b>
• Work in international environment

### 3. CONTENT

This course continues from the one taught in the 5th semester, with students further exploring literary environments and the practice of literary translation. We will examine in more detail literary material by Anglophone writers, focusing again on the specific challenges each individual case poses for the translator. Beyond weekly translation assignments, students are also working in groups towards a presentation in a chosen area of research.

**Week 1:** Sylvia Plath into Greek, I



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



**Week 2:** Sylvia Plath into Greek, II

**Week 3:** Fictional translators, II

**Week 4:** Translating Panos Karnezis, I

**Week 5:** Translating Panos Karnezis, II

**Week 6:** Research/Assignments seminar

**Week 7:** Poetic dialogues, II: 'Cavafy In Liverpool'

**Week 8:** W.G. Sebald: 'The Two English Poems'

**Week 9:** Translating Mia Gallagher

**Week 10:** Some notes on translating comics, II

**Week 11:** Study group presentations, I

**Week 12:** Study group presentations, II

**Week 13:** Study group presentations, III

## 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face												
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	Use of ICT in teaching												
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td><b>Course Total (ECTS: 3)</b></td><td><b>75</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	<b>Course Total (ECTS: 3)</b>	<b>75</b>
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
<b>Course Total (ECTS: 3)</b>	<b>75</b>												
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	In addition to weekly literary translation tasks, students are asked to submit a semester assignment. Students can choose from several options: a translation, or re-												



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



translation and a commentary focusing on problems encountered during the process they're involved in, and further addressing productive relationships between the theory and practice of (literary) translation; an essay comparing two or more existing translations of the same text; or a longer research piece, focusing on a particular area in the study of literary translation which counts towards their obligations for both literary translation 6<sup>th</sup> semester courses in this language pair. A presentation during the final weeks originating in group study contributes to 30% of the final mark.

## 5. BIBLIOGRAPHY

Bush, Peter and Bassnett, Susan (eds) (2006) *The Translator as Writer*. London and New York: Continuum.

Boase-Beier, Jean and Holman, Michael (eds) (1999) *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*. Manchester: St. Jerome.

Lefevere, Andre (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.